

KÖRÖS LOBOGÓ

AZ RKP ARAD MEGYEI BIZOTTSÁGA
ÉS A MEGYEI NEPTANÁCS LAPJA

XXV. évfolyam, 7583. szám Vasárnap, 1969. augusztus 3. 4 oldal, 30 bani



Megyénk dolgozói lelkes munkával

köszöntik a X. kongresszust

Egy küldött gondolataiból

A NOVEMBER 7 GYÁRIAK SIKEREI

Ketten ülünk az irodában: Micescu Ana, a Teba gyár pártbizottságának titkára és jómagán. A közelgő X. pártkongresszusról beszélgetünk, azokról a gondolatokról, amelyek ezekben a napokban a küldöttek foglalkoztatják. Mert Micescu Anat is az a nagy megtiszteltetés érte, hogy a megyei pártbizottság konferenciáján küldöttnek választották az RKP X. kongresszusára.

Talán azaz kezdenem — mondja — hogy vállalatunkban 512 kommunista tevékenykedik, akik a pártbizottság irányításával minél jobb termelési eredmények elérésére mozgósítják a több, mint 2600 alkalmazottat. Valamennyiük nevében szeretném kifejezésre juttatni teljes csatlakozásomat az RKP KB Téziseihez és a Román Kommunista Párt irányításához, ezekhez a rendkívüli elméleti és gyakorlati jelentőségű dokumentumokhoz, melyek körülalaznak hazánk napfényes jövőjét, azokat a sikereket, amelyeket népünk ir majd be jelenkori történelmének rangkönyvébe.

Miközben ezeket mondja, dosziert vesz kezébe, lapozgat benne, majd sorolja a konkrét számadatokat:

Vállalatunk egész kollektívája úgy határozott, hogy a X. pártkongresszus tiszteletére augusztus elsőjén 60 százalékkal megvalósítja az egész évre szóló tervfelüli felajánlásokat. Ez egymagában nem sokat mond, de ha részletezzük a különböző termékekhez tett vállalkozásainkat, akkor kézzel foghatóvá válnak célkitűzéseink. Az összes áru értékesítésénél például 2 millió lej értékben gyártunk többet az előirányzatnál. Az eladott és bevett áru értékesítésénél 500 000 lej túlszámítást valósítottunk meg. A tervhez viszonyítva 10 tonnával több gyapot fonalat és 6 tonnával több vígony fonalat készítettünk. Ezenkívül 70 000 négyzetméter nyers szőtest és 36 000 négyzetméter kész szőtest gyártunk terv felül.

A pártbizottság titkára tovább sorolja a számadatokat, melyek az önköltségre, a tervfelüli jövedelemre és a többi gazdasági mutatóra vonatkoznak.

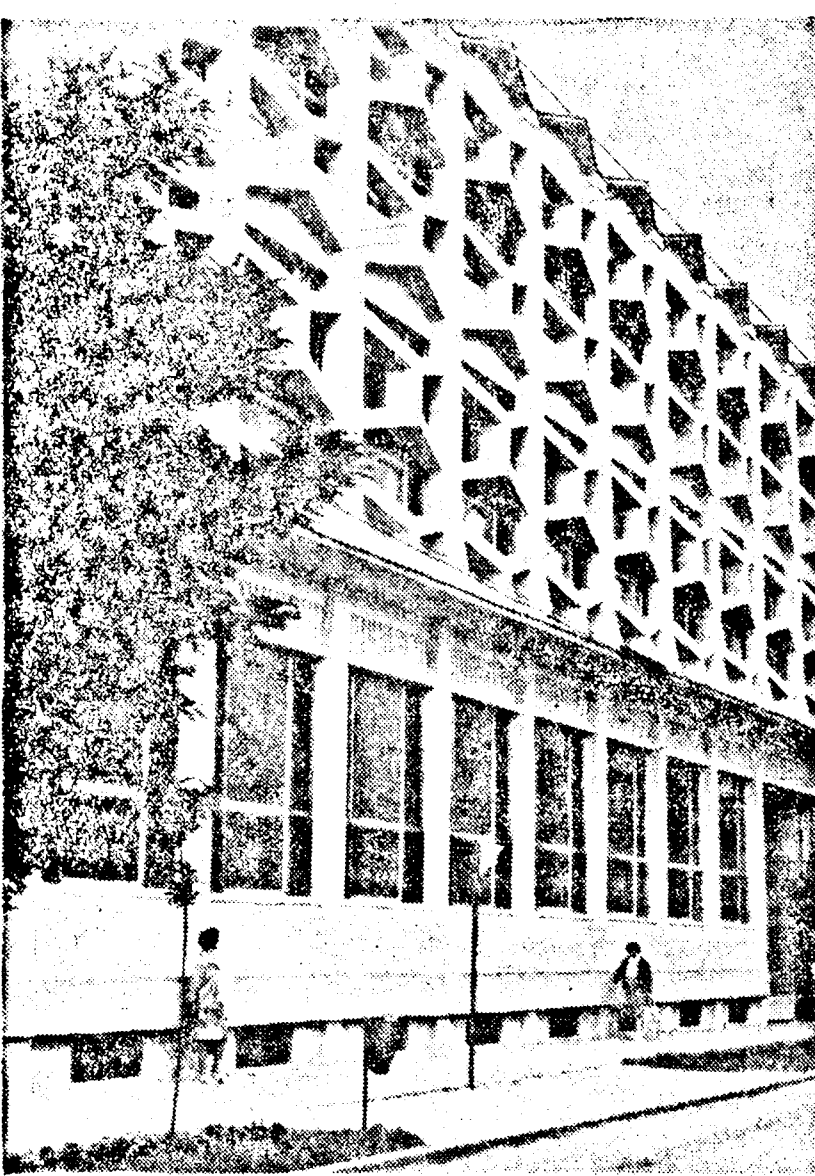
Az önköltségnél 200 000 lej megtakarítást és 300 000 lej értékű tervfelüli jövedelmet valósítottunk meg — hangsúlyozza, majd még hozzá fűzi: — 6 500 000 lej értékű textilát készítettünk még terven felül, melyeket exportra szállítottunk.

Nem írom le az összes számadatokat, melyek tervfelüli teljesítését célul tűzték maguk elé a Teba gyáriak. Csúpan néhányat soroltam fel. De ezekből is világosan kitűnik, hogy a szorgalmas textilgyártók kiváló munkasikerrel kívánják köszönteni pártunk kongresszusát és hazánk felszabadulásának 25. évfordulóját. Ezért dolgoznak valamennyien versenyben.

Micescu Ana küldött egyébként nemcsak a pártbizottság titkára teendőit végzi, hanem mint a minőség ellenőrző szolgálat dolgozója is sokat tartózkodik az üzemsztyályokon. Most éppen a késszaru raktárba hívtatták... Mivel távozott volna azonban még ezeket mondotta:

A megyei pártbizottság konferenciájának megbízásából én is támogatom és megszavazom Nicolae Ceausescu elvtárs irányítását a Román Kommunista Párt Központi Bizottsága főtitkáranak tisztségébe.

HEGEDÜS ISTVÁN



AZ ARADEANCA GYÁR MODERN ÉPÜLETE

(VARGA BÉLA versenypályázata tunkra beküldött felvétele)

Ma, augusztus 3-án,
15 óra körül rádió- és
televízióállomásaink
egyenes adásban köz-
vetítik Richard Nixon,
az Amerikai Egyesült
Államok elnöke hiva-
talos látogatásának
befejezését és elutazá-
sát a fővárosból.

A X. KONGRESSZUS DOKUMENTUMAI — ÚJABB ÖSZTÖNZÉS A PROPAGANDAMUNKA TERÜLETÉN

Megyénk pártbizottságaiban — akárcsak az ország többi megyéjében — hatalmas alkotó lendület, magas politikai és társadalmi felelősségérzet létezik. A párt X. kongresszusára kiadott dokumentumok vitája, a pártgyűlések és konferenciák, a sajtóban, a Szocialista Egységfront megyei tanácsa által szervezett népgyűléseken a dolgozók nagyszámú, értékes javaslatot tettek, melyek hivatnak hozzájárulni a hiányosságok kiküszöböléséhez, a vállalatok tevékenységének tökéletesítéséhez, a gazdasági hatékonyság növeléséhez, a községek és városok jobb gazdálkodásához, a megye egész gazdasági és társadalmi-kulturális fejlődéséhez, egyes helyi és központi állami szervek tevékenységének javításához.

A Tézisek és az Iránvél-tervezet elméleti és gyakorlati kérdéseket tartalmaznak, amelyek pártunk és államunk bel- és külpoli-

Richard Nixonnak, az Amerikai Egyesült Államok elnökének látogatása országunkban

Szombat délelőtti felesége társaságában Bukarestbe érkezett Richard Nixon, az Amerikai Egyesült Államok elnöke, aki Nicolae Ceausescu, Románia Szocialista Köztársaság Államtanácsa elnökének meghívására hivatalos látogatást tesz országunkban.

Az Otpeni nemzetközi repülőtérre az állam- és kormányfők fogadására jellemző ünnepélyes hangulat uralkodik. A légitámaszpont épületének homlokzatán a két elnök arcképe. Kitértek Románia és az Amerikai Egyesült Államok állami lobogóját. Nagy párnákban román és angol nyelvűen a következő üdvözlő szavak: „Köszöntjük Richard Nixont, az Amerikai Egyesült Államok elnökét”, „Éljen a román és az amerikai nép barátsága”.

A repülőtérre sok ezer bukaresti lakos jött ki, hogy szívélyesen üdvözzölje a magas rangú vendéget, akinek látogatásában a hazai közvélemény olyan fontos eseményt lát, amely újabb lehetőségeket teremt a Románia és az USA közötti politikai, gazdasági és műszaki-tudományos kapcsolatok még szélesebb körű fejlesztésére és amelynek célja hozzájárulni az enyhülés és a népek közötti egyetértés ügyéhez, a béke nagy érdekeinek megjelöléséhez.

A repülőtérre jelenlévők hatalmas tapsa közepette a vendég fogadására megérkeznek a követező elvtársak: Nicolae Ceausescu, Ion Gheorghe Maurer, Ilie Verdet, Fazekas János, Manea

Mănescu, Gheorghe Rădulescu, Leonie Răutu, Ștefan Voitec, Ioșif Banc, Emil Drăgănescu, Dumitru Popa, Dumitru Petrescu, Mihai Marin, Ion Păpan, Corneliu Mănescu és feleségei. Jelen vannak az Államtanács és a kormány tagjai, központi intézmények vezetői, tábormok és kulturális élet személyiségei.

Ott van Richard H. Davis, az Amerikai Egyesült Államok bukaresti nagykövete, az amerikai nagykövetség tagjai, Bukarestben akkreditált diplomáciai képviselők vezetői és katonai attaséi.

A repülőtérre tartózkodók száma román és külföldi újságíró, külföldi hírgyűjtők, rádió- és televízió társaságok, újságok és folyóiratok tudósítói és küldöttségek.

12.15 óra. Az elnöki repülőgép, amelyet az ország határaitól a román fegyveres erők sugárhajtású repülőgépei kísérnek, leszáll.

A repülőgépéből kiszálló Richard Nixon elnököt és feleségét, Patriciát Nixont, Nicolae Ceausescu elnök és felesége, Elena Ceausescu, Ion Gheorghe Maurer, a Minisztertanács elnöke és felesége, Elena Maurer üdvözlöi. A két ország államfője szívélyesen kezeti szorít.

Az elnöki repülőgépéből kiszáll dr. Henry A. Kissinger, a nemzetbiztonsági ügyek elnöki kabinátusa, Martin J. Hillenbrand, az európai ügyek államtitkáranak helyettese és a Nixon elnök kíséretében lévő többi hivatalos személy.

Nicolae Ceausescu elnök bemutatja a Nixon elnök fogadására érkezett hivatalos személyeket, valamint Constantin Stătescu, az Államtanács titkárát, Mă Grozat, az Országos Nótanács alelnökét, Cornel Bogdan, Románia washingtoni nagykövét, Constantin Popa altábornagyot, Nicolae Negulescu vezérredest, Tudor Jianut, a Külügyminisztérium protokoll-igazgatóját a látogatás tartamára kijelölt al-landó kíséret tagjait.

A repülőtérre felsorakozott díszőrség parancsnoka jelentést tesz. Felhangzik a két ország állami himnusa, miközben előrdül 21 ágyúvész.

Richard Nixon elnök és Nicolae Ceausescu elnök ellép a díszőrség előtt. Miután tiszteleg a díszőrség zászlaja előtt, Nixon elnök megáll a katonákkal szemben és román nyelvűen a következő szavakat intézi hozzájuk: „Jó napot, katonák”.

Ezután az elnöknek bemutatják a diplomáciai képviselőket vezetőit, a minisztereket és a többi román hivatalos személyt, az USA bukaresti nagykövetségének tagjait.

A két államfő ezután fellép az emelvényre. Nicolae Ceausescu elnök elmondja üdvözlő beszédét, amelyre Richard Nixon elnök válaszol.

A beszédek a jelenlévők hatalmas tapsal fogadják. Nixon elnök beszédének utolsó mondata: Eljen a román-amerikai barátság — románul hangzott el.

Ezután a díszőrség ellép az emelvény előtt.

Román népviseletbe öltözött

fiatal lányok virágcsokrokat nyújtanak át a vendégeknek.

A repülőtérre lévő bukarestiek hosszasan megjelénzik a két elnököt, akik a tömeghez közeledve szívélyesen kezeti szorítanak a fiatalok férfiak, nők sokaságával. A rokonszenv és a szívélyesség a vendégeket fogadta, kifejezése volt annak a tiszteletnek, amellyel a román nép tiszteli az amerikai nép világszerte az amerikai nép iránt, alkotó képessége iránt, a termelői, a technika, a tudomány és a kultúra fejlesztésében elért eredményeit iránt.

A jelenlévők tapsa és éljenze közepette a két államfő helyet foglal egy nyitott gépkocsiban, amely a motorkerékpárosok sorfalja között, a hivatalos gépkocsisortól követve elindul a vendégekkel lementartott szállá felé. Az USA és Románia állami lobogóval díszített utvonai mentén, Otpeni községtől a főváros sugárútjain, a bukarestiek tíz-tíz tízezrek kísérik a vendégeket és a román államvezetőket. Mindenfelől üdvözlő szavak hallatszanak, az emberek zaslókat lobogtatnak. Az uton a gépkocsisor megáll. A két elnök kiszáll és az őket rokonszenvű körülvéve, éljenző tömeg felé indul, számos lakossal kezeti fog.

A két államvezető szívélyes integritással válaszol a lakosság barátságos megnyilvánulásaira.

Az Amerikai Egyesült Államok elnökének fogadásában élénken megnyilvánult a román nép ha-

(Folytatása a IV. oldalon)

Nicolae Ceausescu elnök beszéde

TISZTELT ELNÖK UR!
TISZTELT NIXON ASSZONY!
HÖLGYEIM ÉS URAIM!

Nagy örömmel szolgál, hogy az Államtanács és az ország kormány részéről szívélyesen üdvözlöhetem Önt, az Amerikai Egyesült Államok első elnökét, aki ellátogat Romániába, hogy kifejezhessen a román nép rokonszenvét az amerikai nép iránt, amelynek hozzájárulása a világ haladásának és civilizációjához egyöntetű nagyrabecsülésnek örvend országunkban. (Hatalmas taps).

Romániai látogatása — még ha rövid is — reméltem lehetővé teszi Önnek, hogy közelebbről megismerje a román népet, a gazdaságát, a tudományát és a kultúra fejlődését, hogy megértse a román nép elhatározását, hogy méltó, szabad és virágzó életet teremtsen magának, valamint a békére és együttműködésre irányuló törekvéseit a világ összes államaival, társadalmi rendszerrel való különbség nélkül. (Hatalmas taps).

Meglepetéssel emlékszem vissza a két évvel ezelőtti találkozásomra Önrel, Nixon elnök ur, a nyílt és őszinte szemlére, amelyben akkor tárgyaltunk, a bizo-

nyosra veszem, hogy ugyanez a szellem jellemzi majd az a napokban sorra kerülő véleménycserénket is.

Mi úgy véljük, hogy a mai nemzetközi élet komplex feltételei között az államok közötti kapcsolatok fejlesztése a békés egymás mellett élés elve alapján, a függetlenség, a szuverenitás, a jogegyenlőség és a kölcsönös való be nem avatkozás tiszteletben tartása biztos útja annak, hogy létre jöjjön a népek közötti bizalom és megértés, a béke és a biztonság légköre a világon. (Hatalmas taps). E tekintetben az államvezetők közötti kontaktusok, találkozók és tárgyalások fontos hozzájárulást jelenthetnek. Meggyőződésünk, hogy az Ön látogatása és sorra kerülő megbeszéléseink hozzá fognak járulni az országaink közötti kapcsolatok fejlődéséhez, hasznosnak, gyümölcsözőnek fognak bizonyulni a népek közötti együttműködés, az általános béke szempontjából. (Hosszszaps).

Ezekkel az érzelmekkel és meggyőződéssel fogadjuk ma Romániában Önt, elnök ur, s népünk hagyományos vendégszeretetével köszöntjük. (Hosszasan megismétlődő taps, éljenzés, óváció.)

Richard Nixon elnök beszéde

ELNÖK UR!
EXCELLENCIÁS URAIM!
HÖLGYEIM ÉS URAIM!

Az egész amerikai nép nevében köszönetet szeretnék mondani azért, a rendkívüli meleg fogadtatásért, amelyben ma bennünket részesítettek. Tölmácsolom az egész román népnek az egész amerikai nép jókívánságait és meleg, baráti érzelmeit. (Hatalmas taps).

Amint Ön hangszólította elnök ur, ez nem az első látogatásom országunkban. 1967-ben már jártam itt. Nagy örömmel emlékszem vissza erre a látogatásra. Tel végén volt, egy új tavasz küszöbén. Nagyon hasznos megbeszéléseket folytattunk akkor Önrel és a román kormány más hivatalos személyeivel. Először el emlékeztettem a szívélyes fogadtatás, amelyben akkor a román nép részesített.

Mostani látogatásom történelmi alkalom; bár nem az első látogatásom az Önök országában, az első látogatása az az Amerikai Egyesült Államok elnökének, az első látogatása egy amerikai elnöknek egy szocialista országban, az európai kontinens és térségében. (Hatalmas taps).

Az országaink közötti kapcsolatok történetének a jelentős momentum egybeesik az emberiség történetének nagy eseményével: a ember a Holdra lépett. Elértünk egy szilárd pontot a kozmikus térben. Amannak célkitűzések, amelyeket még nem értünk el a Földön. Még csak folyamatosan van a világ igazságos békéjének megteremtése. Ez a mű a jónak, mi emberek részéről ugyanolyan együttműködést és türelmet, a gyanyanlon kitartást igényel, min amilyenre az ember boldultatásához volt szükség. Meggyőződésem, hogy ha az emberek el tudtak jutni a Holdra, meggyőződésük tudni jutni egymás között a Földön is. Ha e felé az állandó erőfeszítés kívánó meggyőzés felé akarunk haladni, olyanakk kell látnunk a világot, amilyen: a különböző fajok, a különböző nemzetek, a különböző társadalmi rendszerek világának; a valós világának, amelyet sok érdek elválasztja és sok érdeklősebb hozza egymáshoz az emberek között.

Biztosra veszem, hogy találko-

(Folytatása a IV. oldalon)

A propagandamunka a bevált formák és módszerek széles skálájával rendelkezik, melyek segítségével biztosítani lehet pártunk bel- és külpolitikájának különböző arculatainak sokoldalú és érdekes módon történő megvilágítását. Az egyik ilyen, különösen hatékony formának az előadások megszervezése bizonyult, amelyeket kérdések és feleletek követnek. Ilyen módon össze lehet kapcsolni azon eszmék közlését, melyeket a propagandista választott ki, mindazzal, amit az emberek ezen kívül meg szeretnének tudni az illető kérdéssel kapcsolatban.

Egyes kategóriák, elsősorban az értelmiségiek számára rendkívül gyümölcsözőnek bizonyultak az elméleti viták, szimpozionok, beszámoló-sorozatok, mivel ilyen módon nagyobb mértékben el lehet nyitni a vitára bocsátott kérdéseket, széles véleménycserét lehet kibontakoztatni. Szükséges azonban, hogy a pártbizottságok minden esetben, a témának és a hallgatóságának megfelelően, kiválasszák azt a formát, amely a leginkább alkalmas az eszmék tisztázására, a véleménycserére. Feltehetően szükséges, hogy gazdag eszmélet tartalmú és ugyanakkor konkrét propagandát feltevének ki, mely szilárdan kapcsolódik az ipari és mezőgazdasági egységekben, intézményekben, községekben, vállalatokban.

(Folytatása a 2. oldalon)

Az aratással végeztek — fokozni kell a szántás és a másodvetés ütemét

Az ujaradi Gépesítő Vállalat körzetébe tartozó termelőszövetkezetek — kivéve a pánkókat — végeztek az aratással. Fedél alatt a gabona. Most csak a jó raktározási feltételeket kell biztosítani. Ellenőrizni kell naponta a gabona hőmérsékletét, szellőztetni lapátolással a buzartéget, tisztítani a verőmagot. Ugy tünhetne, ha már a betakarítással végeztek, nincs is munka. Ellenkezőleg! Még ki sem hulltek az erőgépek motorjai, meg rakjuk a csépléstől maradt por, a traktoristák csak olajat cseréltek, megerítették a gépek karbantartását s más inget ölve magukra rajtolnak tovább.

Van dolg bőven. Most kell megalapozni a jövő évi termés előfeltételeit. Fel kell szabadítani a le-

SZABÓ GYULA

(Folytatása a II. oldalon)

25

Magasba törni

Zsenge kamaszként feje-
verrel akartam megvalítani a
világot. Lelkes álomképem kö-
dében vetélytársat nem tűrve
uralkodtak a mesevilág sar-
kányoló szegény szabólegé-
nyei és a puszták karikászto-
ros, csujogató belyarjai. Meg-
készt romantikáim lassan vi-
totta szemem a valóságra, ar-
ra, hogy társadalmunk elista
mar a véres csatából, ér-
telmet résztette építő békén-
ben a vijjogó csatavölgy.

A harcot ma nem ellensé-
gel, az uralkodó ala kerülő
természettel, az egyre nagyobb
termelésre kényszerülő gépek-
kel vívjuk. Nem ámik vér,
aldozatul nem eskü ember. A
győzelem örömet nem csak a
tulók, de mindenkit érzi.
Mert győzelem az új vízter-
més és győzelem az új gar-
az új lakótelep meg az óroda.
Nem, a harc nem szünt meg,
csak átalakult, megújult.
Ez a harc a metamorfózis-
nak avatott irányítója a Part,
amely most tartja X. kong-
resszusát. Tizedik határköv-
ez egy nép íves róptének, ma-
gasba törésnek.

Husztonadik szabad au-
gusztusunk újabb tavakat nyit.
Elmúlt két és fél évtized
alapjaira, eddigi munkánk
eredményére tervezi a leg-
szébb épületet — a nemzet jó-
vát.

ZNOROVSKY A.

George Ciudan versei

Anyám

Ha belepek pítvárába.
Büszkén adja szájról-szájra
S átfognak az öreg kezek
Csak a szíve könnye pereg.

— Mi közünk, édes lelkem
Csak te köszöl egy pendelyben.
Nincsen háza, nincsen kerted.
Tehenedet is elverted.
Földhözragadt szegény szerzet,
Elmentél világot látni.
Ujsgájkéket firkáltál.
Pedig itthon az mtsz-ben
Bezzeg elkéne az eszed.

Ha egy évig itt lennél most,
Te lennél a brigáderos.
— Más a sorom edesanyám
Emberök közt forogni, lám.
— Megkövetem én a pártot.
Hagyd ott azt a nagyvilágot.
Itt minálunk — hallgató? —
Boldogul és gyarapodj.

Bár kérve kérte a pártot,
Anyám, áldom a jó szívet,
Nem hagyhatom a világot,
Tovább kell zengnem énekét.

Fordította: KARAY JÓZSEF

Búsongó darvak

Összel, ha érik a szem a szőlőhegyen
Az ég ríjogó darvát nézegetem.
Bu telepszik rájuk, sulyos, szivertépő
Sirató énekük halvány, elenyésző.
Integtek nekik: Gyertek hozzám, gyertek!
Röptük szánom-bánom s könnyektől pergetnek.
Sohaj száll az égen, ahol szárnyuk lebhen
Ősz van, varjók öket messzi idegenben.
Nekik nem szél a dal, a bódult hegedű,
Ha éretten csordul a hegyen a nedű,
Amikor a nap is jóllakott az égen
S újból mellé huppan szomján veszni készen.

Fordította: KARAY JÓZSEF

dotta aztán egyszerűen. A hangja
nyugodt volt, de nem mentes attól
a remegő feszültségtől, ami a tö-
mör kifejezés sajátja.

Ketten jelentek meg. Azzal
valóban véget ért az őrés.

Vásárpap színparkozott a vá-
ros a fénstől. Ugy tets-
zett Káldornak, mintha
atlantén és némiképp
összefogná a tésdó Váshelyet a
cselakemény, amelynek szintje
lesz: először érezté városnak a vá-
rost.

Kiosztották az újságjait: 30
Scintéit, 30 Igazságot és 5 Doi-
gozó Nót. Munkatérülettől pedig
a Bulevardot jelölték, fel egész az
egyetemig.

— Egyetem... A vásárhelyiek
olyan büszkén ejtik ki a szót, mint
a kalauz azt, hogy végállomás —
jegyezte meg valaki a közelből.

— Ellenkezőleg — kapott a szón
Mónai. Ez csak a kezdet a haladás
útján. Ott bont majd szárnyát a
román-magyar barátság. És —
tette hozzá oldalvást a tanárra néz-
ve — a munkások és parasztok szö-
vegsége az értelmiséggel.

Káldor nem mosolygott. Sápadt
volt, és reszkettek az ajkai.

— Valami utasítás? — kérdezte.
Mónai bólintott:

— Beszélni kell az emberekkel.
Aszerint, hogy ki micsoda. Érttem
alatta...

Nem várta be a végét. Vette az
újságjait, és elindult.

Többen utánafordultak az utcán:
meg-megnézték az okulású újsá-
gost, lehetséges, hogy szegéllyel
magam? — villant át az eszen,
Nyomban elvetette a fellevelet.
Mégis — dohogott magában — ez
a helvél ut? Ez az ő dal? Rik-
kancsolni a demokrácia jegye-
ben?!



IMETS LÁSZLÓ:

Pihenés közben (fametszet)

A munkahelyére ért. Sorra
becsengtetett a házakba.
Idősegek feloldódott,
kezdeti elfogadottságát is
legyűrte.

Az akció mindenekelőtt élmény
volt számára — kísérlet. Matema-
tikus lényét izgatta, hogy annyi
egymástól különböző ember sorra
egyszeren tárgyáról beszél. Megfigye-
léseket gyűjtött. Következett az a
lakásból a lakóra, a fénysugárról az
ablak párkányán a világosságra, a
mely benn derenghet a csontos gedő
szemek mögött.

SÖNI PÁL:

Akcio

Egy udvaron csillogó szemű ifjú
szaladt elébe.

— Itt van Káldor tanár ur, a-
nyu, megjött az osztályfőnöki vi-
zit! — ürvendezett a gyermek.

— Szabadkozott, nem csak vélet-
lenül jár erre. De leülteték fo-
nott kertészekbe, és gyümölcse-
cigarettaival kínálták.

E helyütt Káldor nem hozako-
dott elő újságjaival. Sőt, amint a
háziasszony pillantását követve te-
kintete a lapcsomóra tévedt, amit
végig a kezében szorongatott, za-
vartan valami olvastól motyog-
gott, hogy a sajtóhírek előfordulá-
sának valószínűségi fokát tanul-
mányozza, ezért van nála annyi
nyomdatermék. Mikor — röviddel
ezután — távozott, a család testü-

letileg és a kapuig tartó tisztelet-
adással búcsúztatta a tanárt.

Leült egy padra a sétányon. Ar-
ca türelt, keze fején a nap me-
gett érezte. Játsszozva a lombkor-
ától fénnyel, lassan mozgani
kezdte a csuklóját, hogy serra fü-
rödjenek rajta a porosok, a szór-
pillék.

Mire jó az egész? — kérdezte
magától — Van-e valóban köze
ahoz, amit csinál? Még csak azt se
tudja, hány újságot adott el ed-
dig...

Elvesztette biztonságát. Felém-

atlan némán lebeg, oly elveszet-
ten, oly magabazartan, mint mag
a gyümölcs tésztében.

Elárasztotta a kétségbeesés. Ott-
hon, ha mündéjából készült házi-
kabátjába bujva Engelst vagy Le-
nint olvasott, s így tanulás köz-
ben fel-felillant előtte egy-egy új
távirat, valami soha nem sejtett
összefüggés, ha egyszerre szíven
érte a történet valamely csillamló
szárnyuhintása — felugrott ne-
lveről, és fel-alja a szobában
egyre ismételtette: „Nagyszerű,
nagyszerű”. Ilvenkor keblét búsz-

— A! — üdvözölte a belépőt.
Gyönyörű tekintete mutatta, hogy
hamar átlátta, mi ügben zavar-
ják. — A demokrácia... a szent
haladás apostola... munkás-pa-
raszt-értelmiség, hahahaha! Öregem,
ez jobb, mint a flekken — varga-
beles és a fél bor szövetsége!...

Elkért egy lapot. Felnyitotta,
majd felrejtette:

— Világ... Vonalra vetett
szavak... szabványos semmi...

Káldor hallgatott. A költőt nézte:
„Mi is olyan idegen rajta?”

Korondi elképedve, szemé-
lődes fénnyel tekintett:

— Csak az ember ér valamit. A
magányos ember. Minden egyéb
fikció. Tömör és gyalázatos hazug-
ság.

Csend követte szavait. Talán a
fekvő helyzet? — töprengt Kál-
der. „De nem, valami más, valami
más...”

— Miért hallgatsz? — türelt a
költő. — Miért nem mondod, ami-
re tanítottak? Hiszen ti mindenre
tudtok valamit... Valami dialek-
tikusat, valami elképesztően okos-
tat, ami közvetlen hasznát jelent...

Felkönyökölt. Epét fröcsköltek
szavai a szakállá tuskéin:

— Irányozz valamit, ó irányi-
tó!...

„A szakáll — látta meg Káldor.
— A körszakáll: ez az idegen” —
állapította meg S egyszerre esze-
be jutott az egész történet a költő-
től Korondi hetek óta fekdő
gipszbe tett lábál. Az egyetemi
bíró története össze magát, amikor
kilépett egy második emeleti au-
lakon. Mulatott egy társasággal.
Egyszer csak felállt, kiegyenesítet-

mozaik

Még a nyár folyamán megjele-
nik Bécsben a román költészet
legbővebb német nyelvű antológi-
ája. A kötet címe: Rumanische
Lyrik és a fordítás Franyo Zoltán
munkája. A kötetben megtaláljuk
kezdve Vasile Alecsandritól ege-
zen a felszabadulás évében szü-
letett Petru Popescuig a román
költészet valamennyi kiválóságát.
114 költő 273 versét. A könyv
nagy példányszámban jelenik meg
és kapható lesz Romániában, A-
usztriában, a két Németországban
és Svájcban.

Juan Guererro Zamora, a spa-
nyol televízió egyik rendezője, re-
gény- és esszéíró, költő és színház-
történész kijelentette, hogy a Je-
lenkori színház története című öt-
kötetes munkájának utolsó részé-
ben egy egész fejezetet szentel a
román színháznak. Zamora olasz
fordításban ismerte meg Caragiale-
t és Sebastian és ez keltette fel
érdeklődését a román drama iránt.

A 210 oldalas kubai Union című
folyóirat nemrég egy egész szá-
mban ismertette a román irodalmat,
részleteket közlöz mintegy ötven
hazai szerző írásából.

A Poezia című lengyel folyóirat-
ban a májusi számtól kezdve Da-
nuta Bienkowska ismert lengyel
író és műfordító közöl írásokat
a romániai irodalmi életéről.

A Románia literár 31. számá-
ban Mihai Beniuc méltatja Petőfi
nagyaságát. Ugyanott találjuk Petőfi
két versét Costa Carei fordításá-
ban.

Augusztusban nyílik meg Ju-
goszlaviában (Zagreb) egy román
képzőművészeti kiállítás a fasiz-
mus feletti győzelem tiszteletére.

A moszkvai nemzetközi film-
fesztiválon Irina Petrescu a női a-
lakítás díját kapta a Vátsót ka-
masz című film főszerepéért. A
zsűri különdíját az Örök ifjúság
című filmnek ítélte, amit Elisa-
beta Bostan rendezett.

Pénteken megkezdődött „Az Ott
dalai” folklorfesztivál, amelyet a
N. pártkongresszus és a felszaba-
dulási évforduló tiszteletére ren-
deztek. Részt vesznek mindazok-
nak a megvételére a képviselői, a-
melveken az Ott áthalad: Hargita,
Kovászna, Brassó, Szécheny, Vitea
és Ott megye bemutatja a népi al-
kotás kimerítően kincses tárházát,
a vidékek lakosainak, románoknak,
magyaroknak, nemeteknek ősi szo-
kásait. A fesztivál három napján
szólóisták és táncosportok lépnek
fel, szimpozionokat, tudományos ü-
lésszakokat tartanak, kiállításokat,
dokumentumfilm-bemutatókat ren-
deznek, felkeresnek történelmi
műemlékeket és népviseleti bemu-
tatást rendeznek.

Horia Stancu Asklepios című
regénye nemrég jelent meg a ber-
lini Neues Leben kiadó történelmi
regények sorozatában. Fordító:
Ingeborg Seidel.

Malita Petrescu szobrásznő ju-
nius 25 és július 25 között London-
ban kiállást rendezett. Bemutat-
ta 52 bronz, fa, marvany, stb. al-
kotását és 9 rajzat.

Portré vázlatok

teszi. Ha nem is sikerül másokat
magával ragadnia, felkelti környe-
zetében a tennitvágyást. Akar-
nak csak hónapokat is tölt vala-
hol, nyomot hagy maga után.

Az almozdított, a dilettánsok-
tól elhatárolja magát. Nagy, szük-
ség van rá. Mindenütt.

Falusi iskola igazgatója. Szám-
látható a nyugdíjazásig még há-
tralévő évek. Helyette iskolát ép-
ít, laboratóriumot rendez be,
benlakást létesít. Ezer apró jo-
gással sorakoztatja fel maga mel-
lette a szülőket és munkatársait.
Csupa fiatalokat, nagyrészt volt
tanítványait. Iskolájából az egyik
fiatal tanár ügyes dolgozattal
vett részt egy tudományos ülé-
szakon s gyakran publikál figye-
lmet érdemlő írásokat. Ebben
különbözik, gyakran vitatkoznak,
de közös céljuk az alkotás.

Harmencöt éve dolgozik ugyan-
abban az iskolában. Munkássága
első tíz évének eredményeit meg-
perzelte a nagy világosság. Ujra-
kezdte. Akik őt követik majd a
katedrán, akár husz év múlva is,
hasznát veszik annak a szerény-
nek, amit nagyrészt maga szer-
vezett és gazdagított. Alapos szak-
mai tudásról tanuskodó oktató
filmjei az egész megye rediszakos
tanárainak felkeltették az érde-
klődését. Volt diákjai közül többen
tudásban és tudományos cimben
tulzárnyaltak volt tanáraikat, de
az indulásnál döntően befolyásol-
ta őket a szerény iskolai labora-
tórium hangulata, szelleme.

(Jobb és jobb portrék raj-
zolódnak elem. Azt a testnevelő

Niculae Stoian

A csoda

Román csoda, kit úgy hívnak — hazám,
egyenlőként földet átfogó,
mily sokféle fűtőnek neved hallatán
mint parázsál a mesebeli ló.

A nagyvilág ma hatalmas radar,
kiváncsi hullámokat küld felénk,
s lapok végtelen hasábjai-
rolunk beszél hírt, riport, közlemény.

Az ámulatra ugyan ki adna választ,
mely irodája a jelen időnek?
ha nem a szív, amit magába zárhat
— ritka érc jelenti ezt a földnek.

Éber legény a szikratávírónál,
ki a befutó híreket fogadja,
a multa rövid bucsúverset próbál,
a jövőért elindul nagy, nehéz utakra.

A föld minálunk hej, de fiatal lett,
ujjászülöt buza naposított réten.
Bálcseu, Tudor harcos népe meg
arany termést hozott: s kommunisták az élen.

Bennünk lakozik a csoda, mint ahogy
az igazságban bőles erő feszül,
gondolatunkban augusztus ragyog,
világot teremünk mi is, de — emberül.

Hősök tenyerén a föld, ők simogatták
a Barányka szelid vidéket,
s nezd bőven ömlő verejtékek patakjait,
cseppjei a követ is összetörték.

Homlokaink le nem nyugvó napok,
s méltón legendás mesterekhez
az Argesti fel egészen az Izáig,
a munkának új, pompás dicsőítést szereztek.

Lépteink bátran, nyugodtan kopognak,
mint Gruia az ismert balladában.
nem hódolunk be templomi daloknak,
s nem kapaskodunk nagylelkű uszalyba.

Ezért nyitom hát szememet a mára
én, egyetlen s biztos jósa az időnek,
partos lendületben nyughatatlan poéta,
felfedője csodáknak, melyre újabbak jönnek.

Fordította: FÜZESI GÁBOR



Ion Vlasu fővárosi szobrász-
művész felszabadulásunk 25.
évfordulóját Horia, Cloșca és
Crisan című, fából faragott
hármastárcsával köszönti.

te szalás alakját, és azt mondta:
„Iránv az ajtó utánam in-dulj!”
Azzal kecsesen kilendült az abla-
kon...

A szobában homály volt. Alig
folyt a fény a leeresztett szalun át.
Korondi megérezte, mire gondol
a látogatója.

— Nem voltam részeg — mon-
dotta — Csak tiltakoztam. Elle-
netek — érted? — Az eszetek el-
len.

Káldorban összeállt a csend.
Megkéményedett, és
lett a hallgatás.

— Természetesen —
mondotta végül mégis. De ezuttal
végtelen nyugalom elt szavában.

Korondi felhőrdült, mint akit
megütnek.

— Mars ki! — ordította. —
Mars ki! — mutatta kéken a düh-
től. Csapengott, vergődött, mint a
tűre szurt pillangó. Káldor össze-
fogta újságjait, és kikerült az aj-
tón.

A diákság csevetelő csoportok-
ban kaptatott a központi egyetem
felé. A nagy sarga épület ezer nap
fénvölgyi izott.

Valaki szólította Káldort:
— Tanár elvtárs!...

Mónai volt egy második emeleti
ablakban.

Felment hozzá. Egyszerű nétek
szakértelmelem az alattuk imboly-
gó tömeget.

„Mi lenne ha körüjük ereszed-
nék az Igazsággal?” — ötlött Kál-
der eszébe. De csak mosolygott e
gondolatán. Szélesen és izesen
mintha átívelne a történetet — Ika-
rusztól a repülőgépig terjedne a
pillanat.

Richard Nixonnak, az Amerikai Egyesült Államok elnökének látogatása országunkban

HIVATALOS VACSORA

Folytatás az I. oldalról.

gyomorfájás, vendégszeretete, az az őszinte óhaja, hogy baráti kapcsolatot tartson fenn az amerikai néppel, minden nappal, hogy teljesse a megértést és együttműködés kapcsolatait minden országgal, társadalmi-politikai rendszerekre való különböző nézőpont, az egész világ békéjének és haladásának érdekében.

Amin azt a nemzetközi sajtó is megállapította, a látogatás, jellegénél fogva, pozitív eredményekkel jár, olyan irányban hat, hogy tovább fejlődjen a különböző politikai rendszerek általános közötti tárgyalásoknak, békés együttműködésnek kedvező politikai légkör.

A nemzetközi sajtó kiemelt a nagy és kis államokra háruló szerepet, azt a hozzájárulást, amelyet a nemzetközi kapcsolatokban a békés egymás mellett élés elvei alkalmazásának biztosításához nyújthatnak.

Nixon elnök megérkezését a román radio és televízió egyenes adásban közvetítette, s azt külföldi államok is átvették. (Agerpres)

Protokolláris találkozó az Államtanácsnál

Szombat délelőtt Richard Nixon, az Amerikai Egyesült Államok elnöke, protokolláris látogatást tett az Államtanács Palotájában Nicolae Ceausescu elnökkel.

Erkeztetésekor a palota udvarán felsorakozott diszörsgé tiszteletgel.

A találkozó részt vett Ion Gheorghe Maurer, a Minisztertanács elnöke, Corneliu Mănescu külügyminiszter és Cornel Bogdan, Románia washingtoni nagykövete.

Amerikai részről részt vett H. Kissinger, a nemzetbiztonsági ügyek elnöki tanácsosa és Richard Davis, az USA bukaresti nagykövete.

A találkozó rendkívül szívélyes légkörben folyt le.

A hivatalos megbeszélések megkezdése

Szombat délután az Államtanács Palotájában megkezdődtek a román-amerikai hivatalos megbeszélések.

Román részről részt vett: Nicolae Ceausescu, az Államtanács elnöke, Ion Gheorghe Maurer, a Minisztertanács elnöke, Corneliu Mănescu külügyminiszter, Cornel Burtică külkereskedelmi miniszter, George Macoveanu, a külügyminiszter helyettese, Vasile Gligă külügyminiszter-helyettese, Cornel Bogdan, Románia washingtoni nagykövete, Jean Băchir külügyminisztériumi ideiglenes igazgató.

Amerikai részről részt vett: Richard Nixon, az Amerikai Egyesült Államok elnöke, Henry A. Kissinger, a nemzetbiztonsági ügyek elnöki tanácsosa, Ronald Ziegler az elnök sajtótitkára, Joseph Sisco, a külügyminiszter közeljövőbeli és dél-ázsiai ügyekkel foglalkozó tanácsosa, Martin J. Hillenbrand, a külügyminiszter európai ügyekkel foglalkozó tanácsosa, Richard H. Davis, az USA bukaresti nagykövete, Helmut Sonnenfeldt, a Nemzetbiztonsági Tanács tanácsosa, ifj. Harry Barnes tanácsosa.

A felek a kölcsönös megértés legközelebb megállapodtak a megbeszélés oly módon való lebonyolításában, hogy az előirányzott időt minél teljesebben kihasználhassák.

A továbbiakban Nicolae Ceausescu elnök és Richard Nixon elnök, Ion Gheorghe Maurerrel, a Minisztertanács elnökével és Henry A. Kissingerrel, az USA elnökének különtanácsosával együtt, széles körű véleménycserét folytatott a román-amerikai kétoldalú kapcsolatok helyzetéről és alakulásáról különböző területeken, valamint a kapcsolatok jövőbeli bővítésének lehetőségeiről. Felvetették a jelenlegi nemzetközi helyzet egyes kérdéseit is. A felek kifejezték azt az óhajukat, hogy új utakat tudassanak fel a kétoldalú kapcsolatok fejlesztésére a jogegyenlőség és a kölcsönös előny elvének, a nemzetközi egyetértésnek és kooperációnak a szellemében.

Ugyanakkor a többi román és amerikai személyiség külön megbeszélést folytatott a két ország közötti gazdasági, műszaki-tudományos, kulturális, konzularis kapcsolatok konkrét kérdéseiről.

A megbeszélések a szívélyesség, az őszinteség és a kölcsönös tiszteltettség szellemében folytak le.

Nicolae Ceausescu, Románia Szocialista Köztársaság Államtanácsának elnöke és felesége vendégül az Államtanács termeiben Richard Nixon, az Amerikai Egyesült Államok elnökét és feleségét.

Részt vett Ion Gheorghe Maurer, Gheorghe Apostol Chivu Stoica,

Paul Niculescu-Mizil, Virgil Trofin Ilie Verdet, az RKP KB Végrehajtó Bizottságának tagjai és póttagjai, a KB titkárai feleségükkel, az Államtanács és a Miniszter-

tanács alelnökei, az Államtanács és a kormány több tagja, központi intézmények vezetői, feleségükkel együtt, Nixon ur és Nixon asszony állandó román kíséretének tagjai.

Részt vett H. Kissinger, a nemzetbiztonsági ügyek elnöki tanácsosa, John D. Ehrlichmann, az elnök tanácsosa, H. R. Haldermann, az elnök tanácsosa, James

Keogh, az elnök különtanácsosa, Ronald Ziegler, az elnök sajtótitkára, James D. Hughes ezredes, az elnök szárnysegédje, Richard H. Davis, az USA bukaresti nagykö-

vete és az Amerikai Egyesült Államok elnökének kíséretében lévő több más hivatalos személy.

A vacsora előtt elhangzott a két ország állami himnusz.

A meleg, szívélyes légkörben folytatott vacsorán Nicolae Ceausescu elnök és Richard Nixon elnök pohárköszöntőt mondott.

Nicolae Ceausescunak, az Államtanács elnökének pohárköszöntője

Tisztelt elnök ur!
Tisztelt Nixon asszony!
Hölgyeim és uraim!

Örömmel szolgál, hogy köszönthetem ezen a vacsorán Önöket az amerikai nép magas rangú képviselőit. Az a fogadtatás, amelyben a főváros lakosai részesítették Önt, elnök ur, tükrözi a megbecsülést és tiszteletet, amellyel népeink egymás iránt kölcsönösen viseltetnek. Kifejezi, hogy népünk békére és barátságra törekszik az amerikai néppel, a világ összes népeivel. Kétségtelen, hogy az államaink közötti kapcsolatok alakulása szempontjából különleges jelentősége van annak, hogy a történelem során először van jelen Romániában az Amerikai Egyesült Államok elnöke. Ez ugyanakkor tükrözi a mai világban végbement pozitív változásokat, bizonyítja a nemzetközi életben egyre inkább érvényre jutó békés egymás mellett élési politika életképességének.

Ismeretes, hogy Románia és az Amerikai Egyesült Államok különböző rendszerű államok, s ennek fogva különbözik a világ társadalmi-politikai fejlődéséről vallott nézeteink. Mi úgy véljük azonban, hogy a társadalmi rendszerben fennálló különbségeknek nem szabad akadályozniuk a nemzetek közötti együttműködési kapcsolatokat fejlődését; ellenkezőleg, ez megköveteli a békés egymás mellett élés, a tisztánlátó, konstruktív realpolitika aktív érvényre jutását az nemzetközi életben, az összes országok széles körű együttműködését a béke és a biztonság erősítése érdekében.

Az Ön romániai látogatására, Nixon elnök ur, népünk faszista iga alóli felszabadulásának negyedszázados évfordulója küszöbén került sor. Ezzel kapcsolatosan szeretnénk megemlíteni azt, hogy a Szovjetunió hadseregével és a többi szövetséges hadseregekkel együtt az amerikai katonák hozzájárultak a faszista Németország legyőzéséhez, a náci által leigázott népek felszabadításához. A román népek, amely saját kezébe vették sorsát és teljes határozottsággal elindult a szabad és független élet útján, sikerült történelmileg rövid idő alatt alapvetően megváltoztatnia az ország arculatát, fejlesztése gazdaságát, tudományát és kultúráját, megteremtienie egy olyan új rendszert, amelynek legfőbb célja a dolgozók jóléte és boldogsága. Népünk szilárd elhatározása lankadatlanul folytatni nagyszabású békés építő munkáját, biztosítani a nemzet szüntelen és sokoldalú haladását, Románia átalakítását a világ egyik fejlett országává. Ezen az alapon a román nép egyre aktívabban részt vesz a jelenkori emberiség anyagi és szellemi értékeinek csempében.

Országunkban ismeretesek az Önök népének kiemelkedő eredményei gazdasági, tudományos, műszaki és kulturális terén. Az amerikai kozmonauták csodálatos utazása a csillagos világbán — az űk voltak az első földiek, akik a Holdra léptek és anyagot hoztak bolygónkra egy másik égitestről — örömmel töltött el bennünket, mert ragyogó győzelmet jelent az ember geníuszának, az egyetemes megismerésnek. Ez az esemény ismétlenül mutatja, mily szükséges meghonosítani bolygónkon az összes népek közötti békés együttélést és együttműködést. Kifejeztük reményünket, hogy az észak és a vívmánya nemcsak a tudomány és a technika haladását segíti elő, hanem hozzá fog járulni a népek közötti kooperálás fejlődéséhez is a béke és a civilizáció érdekében.

Nagvra értékeljük azt a körülményt, hogy Románia és az Amerikai Egyesült Államok — amelyek között nincsenek állami jellegű vitás kérdések — kapcsolatai felléve ivelődné fejlődnek. Megbeszéléseinkben kiemeltük, hogy a két ország közötti együttműködésben elvárásunk korántsem merítette ki a fennálló lehetőségeket, s kifejezésre jutott az a kölcsönös óhaja, hogy fel kell tárni a gazdasági, tudományos, műszaki és kulturális csereinek és kooperálásnak bővítésének új útjait.

Kifejeztük azt a meggyőződés-

met, elnök ur, hogy az Ön romániai látogatása jelentős lépés lesz az országaink közötti sokoldalú, kölcsönösen előnyös kapcsolatok fejlődésében.

Hasonlóképpen pozitívnak tekintjük azt a tényt, hogy megbeszéléseink felváltották együttműködésünk bővítésének lehetőségeit a világ színterén, a béke ügye érdekében. Természetesen, megbeszéléseink megmutatkoztak eltérő vélemények is a jelenlegi nemzetközi helyzet egyes kérdéseivel kapcsolatban, de ez nem lehet akadály annak, hogy közösen cselekedjünk az enyhülés útján, hogy felkutatassuk a világ politikai légkörének javításának új útjait. Románia abból a meggyőződésből indul ki, hogy a világ összes, nagy és kis országai felélel a béke soráért, a nemzetközi kapcsolatok alakulásáért, s feladatuk hozzájárulni a mai élet kézs problémáinak megoldásához, a népek közötti bizalom és kooperáció megteremtéséhez.

Mint szocialista ország, Románia külpolitikájának homlokterében helyezi a sokoldalú együttműködést a szocialista országokkal, amelyekhez a társadalmi rendszer közössége fűzi. Románia ugyanakkor szüntelenül fejleszti gyümölcsöző kapcsolatait minden téren a világ többi országával.

Véleményünk szerint ma, amikor újabb és újabb népek jelennek meg a világ küzdőterén, kinyilvánítva azt a szilárd akarukat, hogy önállóan a haladás és a civilizáció útjára lépjenek, a nemzetközi élet lenyeges követelménye azoknak a feltételeknek a biztosítása, hogy minden nemzet maga dönthesse sorsáról, társadalmi és politikai fejlődéséről. Véleményünk szerint a jelenlegi körzárakban a béke elengedhetetlen feltétele az, hogy az államok közötti kapcsolatokban meghonosuljon a nemzeti függetlenség és szuverenitás elve, hogy végleg megszűnjön az uralmi politika és a másik belügyébe való beavatkozás, megvalósuljon a nemzetek közötti teljes egyenlőség. Ezek az elvek egyre szélesebb körű nemzetközi elismerésnek örvendenek, egyre inkább érvényre jutnak az országok közötti kapcsolatokban, s mindenütt a közvélemény széles körű egyetértésére találunk. Ezeknek az elveknek a megértése veszélyeztetni a világ biztonságát, viszályokat, konfliktusokat szül, új háborús tüzfészkeket hoz létre.

Ezzel kapcsolatban nem hallgatjuk el, mennyire aggaszt bennünket — mint egyébként az egész világot — a vietnami háború folytatása. Megbeszéléseink során szeltek körülfutott országunk álláspontját a problémáról. Mi reméljük, hogy a párizsi tárgyalások eredményeként megszűnik a háború, kivonják a csapatokat Vietnámból, s ennek révén létrejönnek a feltételek ahhoz, hogy a vietnami nép maga, minden külső beavatkozástól mentesen, önállóan dönthesse a gazdasági, a társadalmi fejlesztés útjáról. Románia ugyanakkor szükségessé tartja, hogy minden erőfeszítést megtegyen a közel-keleti konfliktus rendezéséért a Biztonsági Tanács 1967. évi határozata szellemében, hogy az izraeli csapatokat visszavonják az elfoglalt területekről, s biztosítsák ezen övezet összes államainak jogát az önálló létezésre, a fejlődéshez és haladásra.

Románia véleménye szerint a nemzetközi élet egyik kulcsfontosságú kérdése az atomenergia használatának szabályozása és a nukleáris háború megelőzése. Ezzel kapcsolatban a két ország közötti együttműködésben elvárásunk korántsem merítette ki a fennálló lehetőségeket, s kifejezésre jutott az a kölcsönös óhaja, hogy fel kell tárni a gazdasági, tudományos, műszaki és kulturális csereinek és kooperálásnak bővítésének új útjait.

Kifejeztük azt a meggyőződés-

met, elnök ur, hogy az Ön romániai látogatása jelentős lépés lesz az országaink közötti sokoldalú, kölcsönösen előnyös kapcsolatok fejlődésében.

Mielőtt Ceausescu elnök ur szavaira válaszolnék, szeretnék rámutatni, hogy megindított bennünket az a meleg, nemeselelki fogadtatás, amelyben ma Bukarestben részünk volt. A világ számos országában tartottam, látogatást tettem sok fővárosban, azt hiszem azonban sehol sem láttam ilyen meleg, ilyen nemeselelki fogadtatást mint amilyen a mai volt Bukarestben. Nagyon elégedettek vagyunk, tiszta szívvel bíli ki akarom fejteni köszönetünket.

Látogatásunk az Önök országában rövid, és sajnálom, hogy nem lehet hosszabb. Noha országuk földrajzi szempontból kisebb, mint a miénk, megvan az a tulajdonsága, hogy epp olyan változatos, mint a miénk. Itt, Romániában szép völgyek, magas hegyek, csodálatos folyók, tengerpartok, nagy erdőségek, termékeny földek vannak. Tudjuk, hogy Romániában a románok mellett számos együttélő nemzetiség él, országunkban pedig a világ sok országából érkezett sokféle nemzetiségű ember él. Igaz, az is kapcsolatot teremt közöttünk, hogy ma csaknem egy negyedmillió amerikai elmondhatja: egyik vagy mindkét szülője Romániában született.

Ma, amikor a városba értünk, számos transzparenst láttunk, amely a három úrhajót ábrázolta. Az egész világon több, mint egy milliárd ember látta és hallotta a holdrészálást. Az emberiség új perspektívában látta Földünket, annak az emberi családnak a hajlékát, amelynek hasonlatosságai és közös érdekei messze meghaladják az eltéréseket.

Mint ahogy valamennyi nemzetnek megértése kell a történelem, rendkívül nagyra értékelem ma folytatott tárgyalásainkat és nagy örömmel várom holnap megbeszéléseinket. Megállapítottuk, hogy az országaink közötti kétoldalú kapcsolatok szüntelenül növekedtek. Az utóbbi években sok területen elmélyültek kétoldalú kapcsolataink, s tárgyalásaink eredményeként még inkább elmélyülnek majd.

Most pedig, elnök ur, engedjék meg, hogy mindannyiunk nevében ismét kinyilvánítsam elismerésemet, köszönetemet a nagyszerű vacsoráért, a zenéért, mindazért, amit értünk tettek. Tudom, hogy a fogadtatás, amelyben ma bennünket részesítettek, nemcsak nekem és feleségemnek szólt, hanem az amerikai nép iránti barátság megnyilvánulása is volt. Népünk nevében köszönetet szeretnék ezért mondani. Az amerikai nép nevében szölvem szeretném mondani, hogy mi tiszteletben tartjuk és megbecsüljük az Önök országának nemzeti függetlenségét és szuverenitását. Újabb sikereket szeretnénk kívánni Önöknek és a román népnek az ország fejlesztésére és felvirágoztatására irányuló erőfeszítéseiben. Nálunk, az Egyesült Államokban, talán tudják, az „Együtt előre” kifejezést szoktuk használni. Rájöttem azonban, hogy ez a fel fogás, az ez eszme nem eredeti, hanem mások is ismerik. Engedjék meg, hogy ma isméri pohárköszöntőben több ízben erőteljesen megfaptolták.)

Emeljük poharunkat Nicolae Ceausescu elnök ur egészségére, a román-amerikai barátságért!

(Richard Nixon elnök pohárköszöntőjét több ízben erőteljesen megtapsolták.)

Patricia Nixon, az Amerikai Egyesült Államok elnökének felesége szombat délután protokolláris látogatást tett Elena Ceausescu-nál, Románia Szocialista Köztársaság Államtanácsa elnökének feleségénél.

A találkozóon részt vett Elena Maurer és Mia Groza asszony.

Ugyancsak délután Patricia Nixon asszony, Elena Ceausescu, Elena Maurer, Mia Groza, Adriana Stătescu, Emilia Bo-dan asszonyokkal és Nicolae Negulescu vezérőrnaggyal együtt, látogatást tett a Pionirpalotában.

Engedjék meg, hogy tartsam poharamat a béke diadalára, amely magasztos eszmény az összes kontinensen élő embereknek, tekintet nélkül fajukra, vallásukra, politikai és filozófiai meggyőződésükre.

Az Ön egészségére, elnök ur, az Ön egészségére, tisztelt Nixon asszony, a többi vendégre, az összes jelenlévők egészségére!

(Nicolae Ceausescu elnök pohárköszöntőjét több ízben erőteljesen megtapsolták.)

Engedjék meg, hogy tartsam poharamat a béke diadalára, amely magasztos eszmény az összes kontinensen élő embereknek, tekintet nélkül fajukra, vallásukra, politikai és filozófiai meggyőződésükre.

Az Ön egészségére, elnök ur, az Ön egészségére, tisztelt Nixon asszony, a többi vendégre, az összes jelenlévők egészségére!

(Nicolae Ceausescu elnök pohárköszöntőjét több ízben erőteljesen megtapsolták.)

Engedjék meg, hogy tartsam poharamat a béke diadalára, amely magasztos eszmény az összes kontinensen élő embereknek, tekintet nélkül fajukra, vallásukra, politikai és filozófiai meggyőződésükre.

Az Ön egészségére, elnök ur, az Ön egészségére, tisztelt Nixon asszony, a többi vendégre, az összes jelenlévők egészségére!

(Nicolae Ceausescu elnök pohárköszöntőjét több ízben erőteljesen megtapsolták.)

Richard Nixon elnök beszéde

(Folytatás az I. oldalról)

különbözők lehetnek, s ugyanakkor békében élhetnek együtt. A nemzetek gazdasági érdekei rendkívül különbözők lehetnek, ugyanakkor békében élhetnek.

Az Egyesült Államok úgy véli, hogy az összes nemzetek egyenjogúak kell hogy legyenek, de nem tartjuk azt, hogy az összes nemzetek ugyanolyan jellemvonásokkal kell hogy rendelkezzenek. Országok máris újabb kezdeményezéseket tett a világon fennálló feszültség enyhítésére. Készen állunk arra, hogy határozott és pozitív választ adjunk mások őszinte és konkrét esetleges kezdeményezéseire. Minden nemzet, függetlenül nagyságától, függetlenül attól, hogy a világ mely táján él, megérdemli talán nálunk a békéhez vezető új, reális eszmei tekintetben.

Az Ön meghívásának célja, elnök ur, és az én romániai látogatásom célkitűzése az, hogy javítsuk a nemzetek közötti kapcsolatokat. Ez hasznos és békés célkitűzés. A realizmus és az őszinteség és szellemiál áthatva örömmel várom megbeszéléseinket. Mégegyszer köszönetet mondom vendégszeretetükért. (Hatalmas taps.)

Eljen a román-amerikai barátság! (Hosszantartó taps, éljenzés és óváció.)

Engedjék meg, hogy tartsam poharamat a béke diadalára, amely magasztos eszmény az összes kontinensen élő embereknek, tekintet nélkül fajukra, vallásukra, politikai és filozófiai meggyőződésükre.

Az Ön egészségére, elnök ur, az Ön egészségére, tisztelt Nixon asszony, a többi vendégre, az összes jelenlévők egészségére!

(Nicolae Ceausescu elnök pohárköszöntőjét több ízben erőteljesen megtapsolták.)

Engedjék meg, hogy tartsam poharamat a béke diadalára, amely magasztos eszmény az összes kontinensen élő embereknek, tekintet nélkül fajukra, vallásukra, politikai és filozófiai meggyőződésükre.

Az Ön egészségére, elnök ur, az Ön egészségére, tisztelt Nixon asszony, a többi vendégre, az összes jelenlévők egészségére!

(Nicolae Ceausescu elnök pohárköszöntőjét több ízben erőteljesen megtapsolták.)